

## ЭТИКЕТНЫЙ РЕЧЕВОЙ ЖАНР ПРИВЕТСТВИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Посвящена сопоставительному описанию этикетного речевого жанра приветствия в русском и китайском языках, установлению сходств и различий в способах его языкового представления. Показано, что формулы приветствия обладают особой значимостью в культуре, традициях и обычаях любого народа.

Greeting formulas have special significance in the culture, traditions, and custom of any nationalities. This paper aims to analyze and contrast the greetings of ritual speech genre in Russian and Chinese, and identify the similarities and differences between their expression modes.

Выражения приветствия – это типичные инициальные формулы, которые выступают своего рода коммуникативным зачином, выполняющим фатическую речевую функцию. Носители языка начинают разговор с выражения доброжелательности, преимущественно пожелания, задают «этикетный тон» всему общению, определяя ситуацию, набор дифференциальных признаков и т. д. Формулы приветствия на первый взгляд не передают никакой информации, но тем не менее в структуре коммуникативного акта они имеют особую значимость.

Данная статья посвящена исследованию этикетного речевого жанра приветствия и установлению способов его выражения в русском и китайском языках в сопоставительном аспекте. Иллюстративным материалом послужили результаты анкетирования, проведенного в октябре

2009 г. среди 150 студентов БГПУ им. Максима Танка (Республика Беларусь) и 150 студентов Северо-западного педагогического университета (КНР). Анкета состоит из трех тематик (приветствие, просьба, поздравление). Цель анкетирования – выявить национально-культурную специфику современного русского и китайского речевого этикета с учетом социальных характеристик информантов.

Как отмечает М.Я. Гловинская, «Х здороваётся с Y-ом: 1) X и Y оказались в условиях, когда они могут установить устный контакт друг с другом (вступить в разговор); 2) X хочет показать, что он не имеет ничего против контакта с Y-ом; 3) X произносит словесную формулу, принятую для этого; 4) X понимает, что, если он не скажет этого, Y может подумать, что X не хочет контакта с ним; 5) X говорит это, чтобы Y знал, что X не

против контакта с ним» (Гловинская 1993, 210). В предложенной классификации нас интересует п. 3 – *X произносит словесную формулу, принятую для этого*. Несмотря на множество формул приветствия, принятых в разных культурных сообществах, их словесное наполнение связано с обычаями и традициями народа, что приводит к разному пониманию степени вежливости и даже к коммуникативным неудачам.

Учение о речевых жанрах, разработанное М.М. Бахтиным (см. Бахтин 1986), является фундаментом современных подходов к исследованию различных коммуникативных явлений. Но до сих пор не существует как единого взгляда на природу речевых жанров и более-менее их удовлетворительной типологии, так и универсального метода исследования и описания отдельных речевых жанров.

В данной работе мы опираемся на учение об этикетных речевых жанрах Т.В. Тарасенко (см. Тарасенко 1999), который вслед за Н.И. Формановской рассматривает речевой этикет как функционально-семантическое поле единиц доброжелательного общения в ситуациях знакомства, приветствия, просьбы, благодарности, поздравления и т. п., именно существование таких категорий в обыденной речи обуславливает выделение этикетных речевых жанров (Там же). Вообще этикетные речевые жанры – это достаточно фиксированные языковые реакции на стандартные этикетные ситуации социального общения. Исследователь делит этикетные речевые жанры на три группы: 1) этикетные жанры-события; 2) этикетные жанры-реакции на события с футуральной перспективой; 3) этикетные жанры-реакции на событие с перфектной перспективой (Там же). Приветствие относится к группе этикетных речевых жанров-событий, которые национально обусловлены социальным контекстом и отражают общественно-культурные ценности конкретного языкового коллектива.

При изучении отдельного речевого жанра используется определенная модель его описания. Поэтому, анализируя речевой жанр приветствия, мы будем пользоваться моделью, предложенной Т.В. Шмелевой (см. Шмелева 1997), которая включает следующие признаки: коммуникативная цель, адресант и адресат, событийное содержание, факторы коммуникативного прошлого и будущего, языковое воплощение. Рассмотрим лишь некоторые.

С точки зрения Н.И. Формановской, коммуникативная цель этикетного речевого жанра приветствия состоит: 1) в проявлении доброжелательности и уважения, тактичности по отношению к коммуниканту; 2) подтверждении и подкреплении факта знакомства с человеком; 3) подчеркивании своего расположения к нему, а также возможности установления речевого контакта для продолжения разговора или для последующего обще-

ния. В формулах приветствия четко проявляется контактоустанавливающая функция речевого этикета (см. Формановская 1982). Но по русскому обычаю здороваться в течение дня нужно только один раз. При повторном приветствии русские отвечают характерной фразой: *Мы уже виделись. Здравствуйте еще раз*. Кроме того, приветствовать незнакомых в русском языке не принято (или это происходит крайне редко; иногда, например, в учреждении, где, прежде чем обратиться с вопросом к секретарю, надо сначала поприветствовать его). В китайском языке приветствие незнакомых распространено широко. Независимо от местонахождения нужно в первую очередь поздороваться и только потом задать вопрос или что-либо попросить. Например: *您好, 请问 Здравствуйте, скажите, пожалуйста; 您好, 请给我拿一下 Здравствуйте, покажите мне, пожалуйста*.

Таким образом, «в узком смысле речевой этикет – это национально специфичные правила речевого поведения, применяемые в ситуациях вступления собеседников в контакт и поддержания общения в избранной тональности соответственно обстановке общения, социальным признакам коммуникантов и характеру их взаимоотношений» (Формановская 1982, 3).

Сколько бы способов приветствия ни существовало (и в русском, и в китайском языках), все они зависят от статусного положения, социальных и психологических ролей собеседников, их равенства/неравенства, от местожительства, а также от дополнительных ситуативных показателей: неожиданность встречи, радость при встрече после долгой разлуки и т. д. (см. Формановская 2001).

С точки зрения русского речевого этикета приветствовать друг друга необходимо в этикетной последовательности: младший – старшего, при этом старший, если считает нужным, протягивает для рукопожатия руку, но никак не наоборот; мужчина – женщину, причем первой для приветствия протягивает руку женщина (или может ограничиться кивком головы); младший по чину – старшего. Если мужчина хочет вступить в разговор со встретившейся ему женщиной, он не будет ее останавливать, а попросит разрешения проводить ее. Так же поступают при необходимости вступить в общение с человеком, стоящим выше по должности (см. Михальчук 2009). Такие же принципы соблюдаются и в китайском этикете. Однако существуют и некоторые различия:

1) в китайском речевом этикете есть ограничения в выражении приветствия, связанные с возрастными характеристиками адресантов. Так, *Здравствуйте* чаще употребляется в официальной обстановке между малознакомыми коммуникантами. Однако младший по возрасту адресант не может обращаться к старшему с такой

же формулой. В данной ситуации используется формула «обращение + частица “好” (добрый)»: *张爷爷好! Чжан дедушка добрый! 王老师好! Ван учитель добрый!*; ответ старшего: *你好! Здравствуй!* (все китайские примеры даны в буквальном переводе);

2) жест рукопожатия часто заменяет приветствие у русских мужчин, находящихся в дружеских отношениях. В китайской культуре рукопожатие имеет строго официальный характер. Кроме того, приветствие должно обязательно сопровождаться соответствующим жестом, мимикой. Например, приветствуя человека, принято улыбаться (особенно у женщин). Иногда приветствие может выражаться невербально, например только улыбкой.

Инициальная ситуация приветствия нередко сопровождается разного рода осведомлениями и благопожеланиями. Событийное содержание приветствия может касаться информации о жизни, делах, здоровье, которая либо следует за приветствием, либо заменяет его, особенно при дружеском общении. Но конкретное содержание приветствия тесно связано с определенными национально-культурными традициями. Приветствие предполагает обязательную ответную речевую или невербальную реакцию адресата, так как не ответить человеку на его приветствие означает проявить к нему неуважение, что является грубым нарушением речевого этикета. Более того, речевой этикет любого народа представлен разнообразными формулами выражения приветствия, которые различаются способами языкового выражения, стилистической окраской, степенью распространенности, а также особенностями информационного наполнения. Поэтому, сопоставляя приветствия в русском и китайском языках по признакам событийного содержания, определим способы их репрезентации в каждом языке.

**1. Выражение приветствия в форме восклицательных предложений.** В обоих языках существуют: 1) стилистически нейтральные формулы приветствия: *你好! Здравствуй! 您好! 你们好! Здравствуйте!*; 2) приветствия, связанные со временем суток: *早上好! Доброе утро! 下午好! Добрый день! 晚上好! Добрый вечер!*; 3) формулы, употребляющиеся в официальной обстановке: *幸会! Рад вас видеть! Счастлив видеть вас!*; 4) формулы с оттенком торжественности, уместные в деловом официальном общении: *欢迎您! Приветствую Вас! 请允许(我)向您致敬! Разрешите вас приветствовать! 热烈欢迎! Добро пожаловать!*; 5) приветствие после долгой разлуки: *久违了! Сколько лет, сколько зим!*

*很久不见! Давно мы не виделись! 几辈子都没见过你们了! Тысячу лет не видел вас!*; 6) приветствие при неожиданной встрече: *太巧了! Какая встреча! 真巧啊! Вот это встреча!* Эти выражения могут заменять собой приветствия, а могут сопровождаться собственно приветствиями; 7) приветствие-поздравление с праздником: *新年好! С Новым годом! 节日好! С праздником!*; 8) формулы, заимствованные из английского языка и являющиеся принадлежностью молодежного жаргона, уместные в неофициальной ситуации общения: *哈罗! Хэлло! 嗨! Хай!*

Кроме того, в русском языке специфически популярны разговорные фамильярные формулы: *Привет! Приветик! Здорово!* (чаще в речи мужчин); традиционно-специфические формулы приветствия: *Хлеб-соль!* и другие: *С приездом!* (к приехавшему); *Милости прошу!* (входящему); *С легким паром!* (помывшемуся в бане); *Доброго здоровья! Мое почтение!* (при выражении уважения). В настоящее время приветствие *Доброй ночи!* широко входит в русскую речь, что обусловлено появлением новых форм общения (Интернет) и ночного эфира на радио и телевидении.

**2. Выражение приветствия в форме вопроса.** Приветствуя друг друга, адресанты на вопросы о здоровье, о работе могут либо отвечать, либо избегать ответов, задавая встречные вопросы, что характеризует прежде всего дружеское общение: *Как (идут) дела? Как жизнь? Как здоровье?* Эти этикетные знаки посылаются преимущественно равному адресату либо нижестоящему и по возрасту, и по социальному статусу. Поэтому при существовании различий в нормах поведения и в соответствии с социокультурными традициями содержательная сторона приветствий будет различаться. Китайский народ, считающий всю страну одной большой семьей, предпочитает здороваться со знакомыми в форме вопроса, затрагивающего, с точки зрения иностранцев, личные интересы адресата (см. Цзя Юйцинь 1997). В зависимости от конкретной ситуации могут быть следующие типы вопросов, например: *吃了没? Кушал? 去哪儿啊? Куда ты идешь? 下班了? С работы? 出去啊? Вышел? 上班呢? На работе? 买(菜)呢? За покупкой? 上网呢? За Интернетом? 干嘛呢? Что ты делаешь? 最近在哪儿发财呢? Где ты зарабатываешь в последнее время? 找谁去啊? К кому ты зайдешь?* и др. Иногда вопросы даже касаются материального состояния адресата, отношений в браке и пр. С точки зрения китайцев, данным способом приветствия выражаются забота, близость отношений между адресантами,

что в целом способствует лучшему взаимопониманию обеих сторон при коммуникации.

Как правило, общепросительные предложения употребляются в качестве приветствия между малознакомыми людьми, собственно вопросительные предложения – между хорошо знакомыми, так как ответы на общепросительные приветствия представляют собой односложные предложения *Да* или *Нет*, и это в определенной степени ослабляет «угрозу» для личной жизни адресата.

В русском языке приведенные вопросы в качестве формул приветствия охватывают всю зону фактического общения и отличаются от информативных, поэтому не всегда этикетный вопрос предполагает подробный ответ. Иногда следует ограничиться лишь этикетными ответами: *Спасибо, хорошо. Нормально. Ничего* и др. (Михальчук 2009). В китайском языке на приветствующие вопросы отвечают также кратко и обобщенно, не развивая информацию.

**3. Обращение в качестве приветствия.** В китайском языке в качестве формулы приветствия (как специфической формы речевого этикета) может употребляться обращение. В данном типе распространены три структуры: обращение + частица *好 (добрый)!*; обращение!; частица *嗨 Хай* + обращение! Например: *张爷爷好! Чжан дедушка добрый! 王医生! Ван доктор! 嗨, 小李! Хай, Сяо Ли!* (Чжоу Сяоцзуань 2005). В этом случае конкретное обращение в качестве приветствия выбирается в зависимости от социально-психологических ролей собеседников в конкретной ситуации общения. Обращение по признаку профессии и должности чаще всего употребляется между собеседниками для выражения уважения к вышестоящему адресату, так как почитаемые профессии (врач, учитель, инженер, адвокат и т. п.) и должности сами по себе являются признаком престижа и уважения. Принята следующая формула приветствия: фамилия + должность / профессия + частица *好 (добрый)!* либо без этой частицы. Например, *张医生好! Чжан доктор добрый! 王厂长! Ван директор! 李老师! Ли учитель!* Употребление этого типа приветствия увеличивает дистанцию между собеседниками. Если же необходимо сократить психологическую дистанцию и выразить дружеское отношение к адресату, можно выбрать вторичные номинации родства. Например, вместо приветст-

вия *张医生好! Чжан доктор добрый!* выбирается *张阿姨好! Чжан тетя добрая!* Употребляя данный тип приветствия, адресант может здороваться со старшими по возрасту для выражения дружеских побуждений, личного расположения, а также для выражения уважения: *王爷爷! Ван дедушка! 李哥! Ли брат! 您好, 李奶奶! Здравстуйте, Ли бабушка!* Однако в ответ старшие могут сказать только *你好! Здравстуй!*

В китайском языке в качестве обращения и приветствия к адресату, имеющему равный статус с адресантом, широко употребляется формула «слово с префиксальным значением + фамилия», например: *小张! Сяо Чжан!* (*Сяо* – префикс, *молодой*); *老王! Лао Ван!* (*Лао* – префикс, *старший*); *嗨, 小李! Хай, Лао Ли!* *你好, 老李! Здравстуй, Лао Ли!*

Таким образом, формулы этикетного речевого жанра приветствия как в китайском, так и в русском языках могут быть самыми разнообразными. Все они зависят от коммуникативной ситуации и имеют национально-культурную специфику. В сознании носителей каждого конкретного языка имеется свое представление о мере проявления вежливости, что напрямую отражает социокультурные традиции определенного народа. Поэтому приветствие в какой-то степени идиоматично и не подлежит прямому переводу.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Литературно-критические статьи. М., 1986. С. 428–472.
- Гловинская М. Я. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект. М., 1993. С. 158–217.
- Михальчук Т. Г. Русский речевой этикет. Практикум. Мн., 2009.
- Тарасенко Т. В. Этикетные жанры русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование: Дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 1999.
- Формановская Н. И. Русский языковой этикет: Сколько способов поздороваться? // Русская словесность. 2001. № 5. С. 73–78.
- Формановская Н. И. Употребление русского речевого этикета. М., 1982.
- Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. Саратов, 1997.
- Цзя Юйцинь. Межкультурная коммуникация. Шанхай, 1997.
- Чжоу Сяоцзуань. Современный китайский речевой этикет: Дис. ... канд. филол. наук. Ухань, 2005.

Поступила в редакцию 23.03.10.

**Юй Юань** – аспирантка кафедры культуры речи и межкультурных коммуникаций БГПУ им. Максима Танка. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор И. П. Кудреватых.